

## OSMANLI TARİHİYLE İLGİLİ ESERLERDE ESKİ TÜRK YAZI DİLLERİNE AİT KALINTILAR\*

**Can ÖZGÜR**

*Osmangazi Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı  
Bölümü, Eskişehir*

---

### ÖZET

Osmanlı Devleti'nin kuruluşundan itibaren çeşitli dönemlerini anlatan birçok kronik kaleme alınmıştır. Bunlar arasında, 16. yüzyılın ilk çeyreğinde yazılmış Hadidî ve Muhyiddin Cemâlî'nin tarih metinleri de yer almaktadır. Makalemizde, bu iki yazarın eserlerinin dilinde rastlanan Eski Türk yazı dillerine ait (Eski-Orta Türkçe) kalıntı ve izler meselesi ele alınmaktadır.

### Anahtar Kelimeler

Osmanlı, Hadidî, Muhyiddin Cemâlî, Eski Türk, Kalıntı-İzler.

### LEGACIES BELONGED TO OLD TURKISH WRITING LANGUAGES IN THE WORKS ON THE OTTOMAN HISTORY

### ABSTRACT

Many chronicles on various periods of the Ottoman History had been written since its foundation. These include the historical texts of Hadidi and Muhyiddin Cemali which were written in the first quarter of

---

\* Bu yazı, 25-27 Ağustos 1999 tarihinde Eskişehir'de yapılan Osmanlı Sempozyumu'nda sunulan bildirinin yeniden gözden geçirilip makale olarak düzenlenmiş şeklidir.

the 16<sup>th</sup> century. In this article, legacies and traces, belonged to Old Turkish (Old- Middle Turkish) writing languages, seen in the wroks of these two writers are examined.

**Key Words:**

Ottoman, Hadidi, Muhyiddin Cemali, Old Turk, Legacies-Traces.

---

## 1.GİRİŞ

Tarihî Türkiye Türkçesinin 15. yüzyılın ikinci yarısı ile 16. yüzyıl boyunca süren devresi “Klâsik Osmanlıca” olarak adlandırılmaya başlanan, eski kelime ve gramer şekillerinin artık yok olmaya yüz tuttuğu, yazı dilinde belirli bir geleneğin ve sistemin oturmaya başladığı dönemi göstermektedir. Bu devre 17. ve 18. yüzyıllarda gittikçe etkisini artırarak Tanzimat’a (1839) kadar devam etmiştir.

Makalemizde, Klâsik Osmanlıca devresinin başlangıç döneminde yazılmış iki Osmanlı tarih metninde önceki dönemlerdeki Türk yazı dillerine ait kalıntılar ve izler incelenmektedir. Birinci olarak ele aldığımız Osmanlı tarihçisi Hadidî’dir (ölm. 1523’ten sonra). Tek eseri 6646 beyitten oluşan manzum Osmanlı tarihidir. Bu eserde anlatılanlar, Süleyman Şah’ın Anadolu’ya geliş hikâyesiyle başlayıp 929/1522-1523 yılına kadar gelmektedir. Çeşitli kütüphanelerde birçok nüshası olan eserin ilmî yayını Necdet Öztürk tarafından yapılmıştır(Öztürk,1991).

İkinci olarak, eski Türk yazı dillerine ait kalıntılar bakımından incelediğimiz eserin yazarı Muhyiddin Cemâlî’dir (ölm. 1550). Eserinde Osmanlı Devleti’nin kuruluşundan 1549 yılına kadar geçen olayları anlatmaktadır. Bu kroniğin Viyana, Berlin ve İstanbul Fatih Kütüphanelerinde yazma nüshaları bulunmaktadır. Bu eser üzerinde Hasan Hüseyin Adalıoğlu yüksek lisans çalışması yapmıştır.(Adalıoğlu,1990).

Araştırmamızda hem yalın hem de gövde halinde veya birleşik şekillerde örnekleri geçen Eski Türk yazı dillerine ait kalıntılar gösterilmektedir. Aynı zamanda, Klâsik Osmanlıca ile şekillenen genel yazı dilinde kullanım sıklığı bakımından az rastlanan veya fonetik yönden değişikliğe uğramış örneklere de listede yer verilmiştir.

## I. 2.HADİDİ'DE GEÇEN KALINTI VE İZLER

<b>açuq</b>	açık
<b>ağ</b>	ak, beyaz, duru, berrak
<b>ağır</b>	değerli, kıymetli
<b>alda-</b>	aldatmak, kandırmak, oyun etmek
<b>añlan-</b>	anlaşılmaq, takdir olunmaq
<b>apar-</b>	götürmek, alıp götürmek
<b>aralık</b>	yer, mahal, ara, süre, aralık, mesafe
<b>aşağa</b>	aşağı
<b>ayt-</b>	söylemek, demek, anlatmak
<b>barmaq</b>	parmak
<b>bay</b>	zengin
<b>beg</b>	bey
<b>belek</b>	hediye, armağan
<b>berk</b>	sağlam, sıkı, kuvvetli
<b>berkit-</b>	sağlamlaştırmak
<b>birisin</b>	birisini (metinde yüreğin yüzün, ikisin, yolun gibi. Eski ve Orta Türkçe iyelikten sonra gelen -n yapma hâli akkuzatif ekinin kalıplaşmış örneklerine rastlanmaktadır.)
<b>bular</b>	bunlar
<b>çap-</b>	yağma etmek, koşmak, atılmak, kesmek
<b>degme</b>	her hangibir, gelişigüzel
<b>depret-</b>	kımıldatmak, harekete getirmek
<b>dürüş-</b>	karşı karşıya gelmek, çarpışmak
<b>egin</b>	sırt, arka, elbise
<b>egirt-</b>	kuşatmak, sarmak
<b>ellik</b>	hüküm sürme, beylik
<b>esrük</b>	sarhoş

<b>eyik-</b>	iyi olmak
<b>giçi</b>	küçük
<b>ılan</b>	yılan
<b>ırıl-</b>	ayrılmak, uzaklaştırmak, yorulmak
<b>igen,iñen</b>	çok, fazla
<b>iley</b>	ön, huzur
<b>ir-</b>	ulaşmak
<b>irgür-</b>	ulaştırmak, eriştirmek
<b>irte</b>	sabah, yarın
<b>ıamu</b>	bütün
<b>ıanda</b>	nerede
<b>kangı</b>	hangi
<b>kanı</b>	hani, nerede
<b>ıarañu</b>	karanlık
<b>ıaravaş</b>	cariye, hizmetçi
<b>ıaravul</b>	gözcü, nöbetçi, karakol
<b>ıarındaş</b>	kardeş
<b>ıarşu</b>	karşı
<b>ıığırt-</b>	çağdırtmak, davet ettirmek
<b>ıoñuşmak</b>	birinin yakın arkadaşı olmak
<b>ıop-</b>	meydana çıkmak
<b>ıulağuz</b>	kılavuz
<b>ıuşkun</b>	eyerin altında bulunan ve hayvanın kuyruğı altından geçirilen kuşak
<b>od</b>	ateş
<b>olar</b>	onlar
<b>onat</b>	doğru, uygun
<b>ögdül</b>	mükâfat, yarış ödülü
<b>öğlen-</b>	kendine gelmek, akli başına gelmek
<b>öküş,üküş</b>	çok, fazla
<b>öñdin</b>	önce, daha önce
<b>saşın-</b>	korumak, esirgemek
<b>sovuğ</b>	soğuk
<b>sayru</b>	hasta
<b>sı-</b>	kırmak
<b>sın-</b>	kırılmak

<b>suçı-</b>	sıçramak
<b>süñi</b>	süngü
<b>şol</b>	şu
<b>tağ</b>	dağ
<b>talbın-</b>	heyecanlanmak
<b>tap-</b>	itaat etmek, boyun eğmek, sunmak
<b>taşra</b>	dışarı
<b>tavar</b>	binek hayvanı, mal
<b>tayan-</b>	dayanmak
<b>temür</b>	demir
<b>teng</b>	denk
<b>toğ-</b>	doğmak
<b>toğrı</b>	doğru
<b>toğuz</b>	dokuz
<b>tolayı</b>	dolayı
<b>toldur-</b>	doldurmak
<b>tolu</b>	dolu
<b>tonad-</b>	donatmak
<b>toy-</b>	doymak
<b>toy</b>	düğün
<b>tuy-</b>	duymak
<b>ulu</b>	büyük
<b>ur-</b>	vurmak
<b>usan</b>	kolay
<b>uş</b>	işte, şimdi
<b>uz</b>	doğru, güzel
<b>yağı</b>	düşman
<b>yarak</b>	silah, teçhizat
<b>yavuz</b>	kötü
<b>yeg</b>	iyi, üstün
<b>yigirmi</b>	yirmi
<b>yonma</b>	yontma
<b>yören-</b>	dolaşmak, yaklaşmak

## II. 3.MUHYİDDİN CEMÂLÎ'DE GEÇEN KALINTI VE İZLER

Yukarıda Hadidî'de geçen kalıntı ve izlerin tamamına yakını Muhyiddin Cemâlî'de de geçmektedir. Bunların dışında Hadidî'de olmayan şu örnekler görülmektedir.

<b>arık</b>	zayıf, cılız
<b>arkala-</b>	birine destek olmak
<b>çapuş-</b>	birlikte saldırmak, koşturmak
<b>çoklık</b>	kalabalık
<b>ısıtma</b>	sıtma
<b>kaçan</b>	ne zaman
<b>kızlık</b>	kıtlık
<b>oku-</b>	çağırarak, davet etmek
<b>sagrak sür-</b>	sakîlik etmek, kadeh dolaştırmak
<b>sarplan-</b>	doğumda güçlük çekmek
<b>sövün-</b>	sönmek
<b>söyündür-</b>	sevindirmek
<b>suvar-</b>	sulamak
<b>sünük</b>	kemik
<b>tart-</b>	esirgemek, alıkoymak, çekmek
<b>tavıl</b>	davul
<b>turgur-</b>	durdurmak, kaldırmak, ortaya çıkarmak
<b>uslu</b>	akıllı
<b>ut-</b>	yenmek, oyunda kazanmak
<b>uvağ</b>	ufak
<b>yayağ</b>	yaya
<b>yegrek</b>	daha iyi
<b>yort-</b>	koşmak, sürekli yol yürümek

### 4.SONUÇ

Osmanlı iki tarih metninde, sınırlı bir oranda da olsa bulunan Eski Türk yazı dillerine ait kalıntı ve izler bir araya getirilmiştir. Tespit edilen malzemeye göre şu sonuçları çıkarabiliriz:

4.1 Son dönem Osmanlıcasına kadar imlâda, kalın sıradaki t->d- değişikliği gösterilmemiştir. Metinlerde bununla ilgili olarak **tolu, tonad-, toy-, tokuz** gibi örnekler görülmektedir. 16. yüzyılın başlarında bu çeşit kelimelerin hâlâ aslî t- ile olabileceğini veya aksi yönde bu gün t- ile olanların d- ile olabileceği söylenebilir.

4.2 Bazı örneklerde çok az da olsa Eski Türk yazı dillerine ait gramer özellikleri izlenebilmektedir.

-v- ünsüzü: **sovuğ**

-g- ünsüzü: **turgur-**

-n-(iyelikten sonra gelen akkuzatif eki): **birisin**

-rek mukayese eki: **yegrek** gibi.

4.3 Bazı kelimeler Batı Türkçesinin genel söz varlığında bulunmayan veya çok nadir olarak rastlanan örneklerdir.

**bay, iley, igen, kop-, öküş/üküş** gibi.

4.4 Bazı kelimeler ise günümüz Türkçesine göre farklı anlamda veya aslî anlamlarıyla karşımıza çıkmaktadır.

**ağır, od, taşra, tap-, yavuz** gibi. Yalnız bu kelimelerin bir kısmının Anadolu ağızlarında hâlâ eski anlamlarıyla anlam değişikliğine uğramadan yaşayan örnekleri kullanılmaktadır.

Tarihî Türkiye Türkçesinin Klâsik Osmanlıca devresinde yazılmış binlerce eser, Türkçenin söz varlığı ve gramer yönünden taşıdığı özelliklerin ve problemlerin bütün yönleriyle ortaya konulması bakımından yeterince işlenmemiştir. Bu dönemdeki eserler ve belgeler üzerine yapılacak dil çalışmalarıyla Türkçemizin değişik yüzyıllara göre gelişmesini tam olarak öğrenip anlayabiliriz.

## KAYNAKÇA

H. H Adalıoğlu.(1990). *Muhyiddin Cemâli'nin Tevârih-i Âl-i Osman'ı*, Marmara Üniversitesi Sosyal Bilimler Entitüsü (Yayımlanmamış Doktora Tezi), İstanbul.

Necdet Öztürk.(1991). *Hadidi Tevârih-i Âl-i Osman*, (1299-1523), İstanbul